

# **BANQUE IENA**

## **EPREUVES ECRITES 2005**

### **RUSSE LV1**

#### **I. BILAN GENERAL DE L'EPREUVE**

Le texte-support pour la LV1 est un article publié dans l'hebdomadaire *Kompania* en novembre 2003, « Les photos instantanées ». L'auteur y présente un sportif professionnel de haut niveau, dont la fin de la carrière a coïncidé avec les bouleversements qu'a connus la Russie dans les années 1990. Il s'est reconverti dans les affaires, en montant un réseau de photomaton à Moscou.

Tant par sa problématique que par sa langue, le support s'est révélé bien adapté à l'épreuve écrite de LV1.

30 candidats en LV1 (14 en 2004 et 24 en 2003) ont composé, et obtenu des notes dont la moyenne est de 12,52 (12,98 en 2004).

Dans l'ensemble les copies étaient de bonne qualité et si la moyenne générale est légèrement inférieure à celle de 2004, c'est à cause d'un écart plus important entre les notes qui vont de 06/20 à 19,2. Comme toute ces dernières années, une proportion importante des candidats en LV1 est russophone. Bien que de très bon niveau de langue, leur copies présentent souvent les mêmes défaut que les années précédentes : le manque de rigueur dans les réponses aux question de compréhension (qui leur paraissent certainement très faciles...), l'absence d'un plan clair dans la question d'expression personnelle. Quant au thème, on constate des maladresses qui ne correspondent pas à leur niveau de connaissance de la langue.

#### **II. BILAN SPECIFIQUE AUX 4 PARTIES: VERSION / QUESTION 1 / QUESTION 2 / QUESTION 3 / THEME**

##### **La version**

Dans la version, plutôt facile dans l'ensemble, on a relevé quelques difficultés de traduction, mais aussi un certain manque de soin dans la mise en bon français.

Une expression comme «????? ?????????» (traduite par « avoir des contrats », au lieu de « s'occuper des contrats » entraînant un contresens ) ou «??? ??? ?» (« pour l'esprit » au lieu de « pour le plaisir ») ainsi que « ??????? ????????? », « ???? ????????? ????? » et quelques autres ont posé problème.

Cependant, le niveau d'ensemble en LV1 était plutôt bon (les notes vont de 03 à 18,5)

## **Les questions**

### **Question 1 et 2**

En LV1, comme nous l'avons dit, elles ont été bien comprises. Rappelons encore une fois que l'objectif est ici d'évaluer la compréhension du texte. Il ne s'agit donc ni de commenter ni de faire un mini-essai mais de bien construire la réponse à partir d'éléments se rapportant directement à la partie du texte concernée.

Par exemple, pour la question 2, il fallait indiquer la situation générale sur le marché des photos instantané à Moscou en 1995 au moment de la création de la société « Meta » (« ?????? ??? ? »), en 1998 (changement des passeports), et après (le marché se développe, la concurrence augmente, les affaires de Meta progressent davantage...).

### **Question 3**

La question d'expression personnelle nécessite un plan rigoureux, une présentation argumentée et illustrée d'exemples et enfin un jugement personnel mais qui en découle logiquement. La qualité de chacun des ces élément détermine la qualité de l'ensemble.

Ce sont souvent surtout les exemples devant appuyer l'argumentation qui font défaut. Les candidats ont cependant dans l'ensemble bien réussi cet exercice.

Moyenne de la question 1	06,45/10
Moyenne de la question 2	06,25/10
Moyenne de la question 3	13,40/20

## **Le thème**

Les notes des thèmes en LV1 vont de 0,4/20 à 19 et la moyenne est de 10,6/20 (11,82/20) et cette note reflète sa difficulté cette année. C'était la partie la plus difficile de l'épreuve. La méconnaissance du vocabulaire rare était tolérée si le sens était rendu correctement. Cependant, les barbarismes comme ?????????? ou ?????? ont été davantage sanctionnés que ?????? ? ?????????? au lieu de ?????? ? ?????? ...

Les candidats russophones ont parfois calqué sur le français (« ??????? ? ?????? » ou « ????????? ????? » pour « la belle saison »), ou employé des formes de la langue parlée («????? « au lieu de « ??? »).

En conclusion, on peut dire qu'il devrait être assez facile pour les candidats de remédier à la plupart de ces insuffisances, et qu'ils doivent donc approfondir encore un travail déjà solide.